

<<不朽的失眠>>

图书基本信息

书名：<<不朽的失眠>>

13位ISBN编号：9789574447268

10位ISBN编号：957444726X

出版时间：九歌出版社有限公司

作者：Zhang, Xiaofeng

页数：272

译者：彭鏡禧, 吳敏嘉, 康士林等

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<不朽的失眠>>

### 前言

自序 欣賞中文與英文雙美 中譯英本非易事，除了了解字面意義外，還要懂得作者筆下的意境。

中華民國筆會多年來秉持「團結優秀作家，提高創作水準，譯介本國當代作品，促進國際文化交流」之宗旨，在歷任主編殷張蘭熙、齊邦媛、宋美王華、彭鏡禧、張惠娟、高天恩、梁欣榮等教授主事下，精選優秀的中文作品，翻成英文，推廣至全球各地愛好中文之美的人士。

多年來，政府致力推廣優質國內文學作品，希冀藉由台灣優秀的文化競爭力，以期與國際接軌，因此九歌出版社與中華民國筆會合作，精選好看好讀的名家文章，並配合精確的英文翻譯，讓國人同時領略中英雙種語言之美，與政府拓展國人國際觀的理念目標，相輔相成。

本系列以名家作品為主，首先推出多位知名散文家的散文，計有張曉風、廖玉蕙、席慕蓉等。

本書為名散文家張曉風的作品中英對照《不朽的失眠：張曉風散文中英對照》。

曉風老師的散文具備高度的精密性與藝術性；她寫宇宙萬物的大道理，也寫多彩繽紛的日常生活，更關照社會民生；不論描人繪景，或是敘事抒情，文字皆洗鍊生動，用句遣詞剛柔並濟，讀者在潛移默化間得著撫慰與激勵。

內容上，精選曉風老師名作：有替懷才不遇的詩人張繼訴說不得志心情的 不朽的失眠 ，有省思身分證明的 我撿到一張身分證 ，有訴說香江景致的 不是遊記 ，更有青春情懷的 你真好，你就像我少年伊辰 等共11篇散文。

而編排上則採用中文與英文對照編排方式，讓愛好中文散文者，閱讀名家作品，豐富自己的用字遣詞，增進寫作能力。

學習中文人士可藉由精采的散文作品中英對照，了解道地優雅的中文；閱讀英文及翻譯研究者，忠實領略到文學之美。

期待這一套書為中西方文學打開交流與了解之門。

## <<不朽的失眠>>

### 内容概要

散文名家林文月曾說：「散文的經營，是需費勞心神的，作者萬不可忽視這一番努力的過程。」好的散文不僅文字具有生命力，更是讓人受用無盡。

為凸顯台灣優秀文化競爭力，特推出「讀名家，學英文」系列，希冀藉由好看好讀的文字，讓國人同時領略中英雙種語言之美。

《不朽的失眠：張曉風散文》精選名散文家曉風11篇不同題材、風格的散文，展現曉風多種深刻卻又柔情與天真的面貌。

有替懷才不遇的詩人張繼訴說不得志心情的 不朽的失眠 ，有描繪另一種香江景致的 不是遊記 ，更有青春情懷的 你真好，你就像我少年伊辰 …… 有的精闢入理，剖析眾生百態；有的上天下海，富含種種奇思異想；有的在隨寫隨抹中，訝異造物之奇。

全書採用中英對照的編排方式，閱讀散文風采外，還能欣賞精準譯文。讓想學英文與中文的讀者，能自由穿梭在兩種語言中，享受文字所蘊含的意義，並懂得如何使用。

## &lt;&lt;不朽的失眠&gt;&gt;

## 作者簡介

張曉風江蘇銅山人。

曾獲得吳三連文學獎、中山文藝獎、國家文藝獎。

當選過十大傑出青年。

曾任教東吳大學、陽明大學，現為「搶救國文教育聯盟」副召集人。

她編、寫戲劇，雜文，小說。

然而真正表現她創作的，應是她的散文，詩人 弦則稱她是「詩人散文家」。

著有散文集《玉想》、《星星都已經到齊了》、《從你美麗的流域》、《送你一個字》，主編《中華現代文學大系》散文卷、《小說教室》等。

審訂者簡介中華民國筆會創立於1924年，為1921年創立之國際筆會最早會員之一。

首任會長蔡元培，秘書林語堂。

1953年在台北復會，參加國際筆會恢復會籍。

筆會英文季刊 The Chinese PEN 創刊於1972年秋季，發行一百二十餘會員國。

歷任總編輯包括張蘭熙、齊邦媛、彭鏡禧、張惠娟、高天恩。

現任總編輯梁欣容。

彭淮棟現任報社編譯。

譯有1991年諾貝爾文學獎得主南非女作家娜汀·葛蒂瑪的《我兒子的故事》、薩依德《鄉關何處》、《論晚期風格：反常合道的音樂與文學》，以撒·柏林《現實意識》，安伯托·艾可《美的歷史》、《醜的歷史》等書。

譯者簡介杜南馨輔仁大學翻譯研究所碩士，於台灣大學教授翻譯及口譯。

自1993年起，已為中華民國筆會英文季刊英譯小說、散文多篇。

吳敏嘉輔仁大學翻譯學研究所筆譯暨口譯碩士。

現任教於台灣大學外文系。

教授中英文會議傳譯、文學翻譯等。

譯有：《千江有水千江月》英譯長篇小說。

曾獲得第十屆梁實秋文學翻譯獎。

胡守芳東海大學外文系畢業。

赴加拿大讀比較文學，後改讀室內設計及建築。

現從事寫作和翻譯。

曾獲多項海外華文創作獎及多次梁實秋文學獎散文獎、翻譯獎。

施鐵民（一九四二～二〇〇一年）生於美國密蘇里州聖路易市，曾任東吳大學教授。

早年翻譯多篇中國古典與現代短篇小說，把中國文化透過小說介紹給海外學生，是中西文化交流的先驅。

康士林美國印第安那大學比較文學博士，現任輔仁大學比較文學研究所教授。

著作有專書The Best and Fairest Land：Medieval Images of China，及翻譯文章多篇。

陳懿貞譯者，為中華民國筆會英文季刊英譯小說、散文多篇。

彭鏡禧台灣大學外文系學士及碩士、密西根大學比較文學博士。

曾任維吉尼亞大學客座教授、《中外文學》及筆會（英文）季刊主編、台灣大學外文系主任、戲劇系主任、文學院院長、特聘教授。

現為台灣大學名譽教授、輔仁大學客座教授、中華民國筆會會長。

研究及教學領域為莎士比亞、文學翻譯。

已出版編、著、譯作品三十餘冊。

彭安之台灣大學外文系畢業。

曾獲梁實秋文學翻譯獎第十一屆英譯中（散文組）、第十二屆英譯中（詩組）第一名、第十二屆中譯英（短篇小說）優選。

出版譯有《東京》。

<<不朽的失眠>>

現旅居夏威夷，從事口、筆譯工作。

<<不朽的失眠>>

书籍目录

欣賞中文與英文雙美不朽的失眠Immortal Sleeplessness杜南馨 / 譯就讓他們不知道吧！  
Just Let Them Not Know!陳懿貞 / 譯你真好，你就像我少年伊辰You're So Good, You're Just  
Like Me When I Was Young彭安之 / 譯點, Spots彭鏡禧 / 譯我捡到了一張身分證Finding An ID康士林 / 譯  
月，闕也The Moon, The Imperfect胡守芳 / 譯十月的陽光October Sun施鐵民 / 譯不是遊記Not a  
Travelogue吳敏嘉 / 譯畫 晴Painting a Sunny Day吳敏嘉 / 譯我不知道怎樣回答I Don't Know How  
to Answer吳敏嘉 / 譯給我一個解釋 Give Me an Explanation吳敏嘉 / 譯

<<不朽的失眠>>

编辑推荐

散文名家張曉風女士第一本中英對照作品!  
流暢是學習英文、品味散文的最佳選擇!

特邀中華民國筆會專業翻譯家翻譯，譯文優美

<<不朽的失眠>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>